


全美高级教师联盟
法国师范与教学研究会
共同评定推出

欧美中学生必读名著丛书

伊利亚特

「古希腊」荷马 著

京华出版社



gate

伊利亚特

欧美中学生必读名著丛书

〔古希腊〕

荷马 著

丁丽英 译

京华出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

伊利亚特 / 【古希腊】荷马著; 丁丽英译. —北京:
京华出版社, 2002

(欧美中学生必读名著丛书)

ISBN 7-80600-701-6

I. 伊… II. ①荷… ②丁… III. 英雄史诗—
古希腊 IV. I545.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 062992 号

伊利亚特

-
- 著 者 【古希腊】荷马
译 者 丁丽英
责任编辑 孙志文
封面设计 耀午书装工作室
出 版 京华出版社 (北京市安华西里 1 区 13 楼)
发 行 新华书店总店北京发行所经销
印 刷 北京云浩印刷有限责任公司
开 本 850×1168mm 1/32
字 数 351 千字
印 张 16.75
印 数 1-10000
出版日期 2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN7-80600-701-6/1·107
定 价 188.00 元 (全 12 册)
本册定价 23.00
-

郑重声明: 本书中文简体版禁止在中国大陆以外地区销售。

欧美中学生必读名著丛书

- ◆ 雾都孤儿
 - ◆ 哈克贝利·芬历险记
 - ◆ 包法利夫人
 - ◆ 红字
 - ◆ 罪与罚
 - ◆ 好兵帅克历险记
 - ◆ 理想国
 - ◆ 坎特伯雷故事
 - ◆ 少年维特的烦恼
 - ◆ 伊利亚特
 - ◆ 了不起的盖茨比
 - ◆ 共产党宣言
 - ◆ 世界人权宣言
 - ◆ 独立宣言
 - ◆ 哈姆莱特
-

孩子们需要读什么样的书？除了《马太福音》和教科书之外，父母亲会经常在孩子们面前提到某个作家的名字和相关书籍吗？

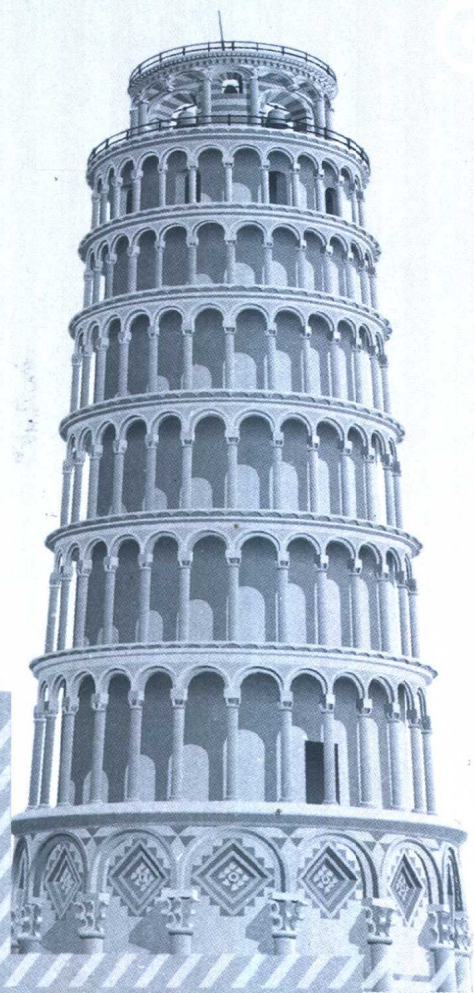
在中学生进入“在线”时代的今天，在全球文化正在发生着一场历史性融合的关键，孩子们应该读什么样的书？

无论何时何地，人类精神的最高处总是相通的，两个值得称赞的教师组织自发地用行动为我们解答了这些问题，他们评定出的这一套业已成为人类精神典范的作品正是我们人类生生不息的力量源泉。

——尤瑟纳尔(法兰西文学院院士)

责任编辑：孙志文

封面设计：耀午书装
010-64627077



111

总 序

尤瑟纳尔
(法兰西文学院院士)

跨越两大洲的人类典范精神产品(语言类)世纪总评选,在经过了十二年的争执和磨合之后,终于由法国和美国的两个教师组织确定了一个成熟的评估结果。相信这些作品业已成为孩子们的美育之程的良师益友。

当然,这个评估结果不能简言之为行政艺术和学术评议的结果,就事实真相而言,教师联合会开列的这些书目与其说是评议,毋宁说是一种顺理成章的承认。我惟一应该感到惊异的是,本世纪初在勃朗第乡村葡萄园中令一个少女体会到语文的愉悦与甘美的几本小书,在今天这样一个网络阅读时代,同样具有芬芳的魅力。去年夏天我经过那个葡萄园,少女在午后读书的摇椅已经变成了郁郁葱葱的灌木丛,而那个少女如今已是白发苍苍、老态龙钟,她的孙女牵引着这个可笑的老太太,听这个老人唠叨着哈姆莱特,末了,天真无邪的孩子仰起光洁的脸问道:“哈姆莱特?就是那个倒楣的狮子辛巴吗?”唉,我能说什么呢?精神产品的形态日新月异,而喜悦的源泉竟是那样古朴!时空在飞速旋转,速朽的只是宏大的典仪、夸饰的宣言和昙花一现的威权,我们每个人的青春容颜也在流水的雕刻中变得残缺直至湮灭。相形之下,类似于普鲁斯特小甜饼焕发的记忆却是恒久常新,在我们心中占有无与

伦比的崇高位置。那些人类的经典语言和相关思维，日复一日地影响着我们，世界对自由与和谐的诉求，人类对美与愉悦共同的感知，我们面对挫折和悲伤时能够唤起的巨大勇气，一切力量的源泉，莫不来自于这些经典语言的深处。以至于我们今天面对这些书籍，仍难掩饰感激的冲动。

当年在勃朗第葡萄园里如痴如醉进行阅读的小女孩，有生以来第一次从文字里阅读到痛苦的信息，第一次尝受喜悦和悸动在内心混合缠绕后的悠远和……甜蜜。她曾摊开一幅幅粗糙的纸页，试图从纸面上的印刷墨迹中找寻到什么，一句话，她在探讨魔力究竟在哪里。长大以后她才知道，经典语言的魔力其实就蕴涵在业已发生和继续发生的历史中。

孩子们需要读什么样的书？除了《马太福音》和教科书之外，父母亲会经常在孩子面前提到某个作家的名字和相关书籍吗？在有着悠久学校传统的欧洲，孩子们的课外阅读还会像那个当年的小女孩那样完全由偶然性和个人气质决定吗？抑或说，在教育行业从事这一项经典语言作品的跨国性指导之前，存在合理的自发性的阅读规模吗？在中学生进入“在线”时代的今天，在全球文化正在发生着一场历史性融合的关键头，提出这样的疑虑是适宜的。

我爱我的孙女，她今年十四岁，迷恋恐龙和模拟主持人。在她的心目中，经典事物不是乔叟或艾吕雅，她在写作或言谈的时候会引用法老等古旧的名词，但是，她心中的“法老”概念跟我们心中那个奇伟的古埃及无关。她之所以爱法老是因为“小红梅”乐队在一段重唱中运用了“法老”这样一个音节。由此可见，遗忘在我们的生活中时时发生着，最可怕的遗忘就是记忆的断裂。

当英语国家的年轻一代已经远离了使自己母语朝气蓬勃充满文学潜力的那些不朽的文本——如莎士比亚戏剧、狄更斯的小说和马克·吐温的幽默演说，当法国的少女们只能从广

告里知道那个美艳的包利夫人的名字时,我要说:目前我们正在做的跨国性的工作绝非固执和专横之举。

这是一项巩固经典记忆、引导青少年一代走向光明之路的有益工作。事实上在此之前,这项工作已经正式或非正式地正在展开着。

我的朋友、捷克总统哈维尔先生从构建欧洲大厦的层面高度评价教师组织的阅读倡导,在他的国家,有关书目的阅读推广已经成为一场行政动员。这一消息令我们感到振奋。但是我愿意补充的是,中学生对人类典籍的系统性阅读,已经超出了欧洲和北美大陆的意义,最新的消息是印度和中国这两个有着辉煌文化的国家也表示乐于接受本丛书的推行。

我尤其要感谢蒙马利特中学校长尚居斯先生和俄亥俄州立大学文学院的摩根斯坦教授,以及欧洲最杰出的出版商、法国中学生暑假阅读计划的赞助人特琳泽女士,他们为了这项平凡而高尚的工作穿梭于两大洲之间,终于促成了两个权威性教师组织成功有效的合作。我还要提到法兰西文学院在这套丛书的编选中所做的杰出的工作。

(译自本丛书捷克版序言)

《伊利亚特》导读 /1

第一卷 /5

——英雄与王的争吵

第二卷 /25

——阿伽门农的大会

第三卷 /53

——为了海伦而决斗

第四卷 /67

——战事重起

第五卷 /83

——狄俄墨得斯向天神挑战

第六卷 /111

——赫克托耳夫妻告别

第七卷 /129

——埃阿斯同赫克托耳决战

第八卷 /145

——特洛伊人的反攻

目录

第九卷 /163

——求和遭拒

第十卷 /185

——夜探敌营

第十一卷 /203

——阿基琉斯关注战争

第十二卷 /229

——阿开亚再次遇险

第十三卷 /243

——阿开亚人的勇敢战斗

第十四卷 /267

——赫拉对宙斯的胜利

第十五卷 /283

——英勇的赫克托耳

第十六卷 /305

——帕特罗克洛斯之死

第十七卷 /331

——抢夺遗体

第十八卷 /353

——阿基琉斯披挂上阵

第十九卷 /371

——出战前的和解

第二十卷 /385

——人神共战

第二十一卷 /401

——阿基琉斯与珊索斯河神的战争

第二十二卷 /421

——赫克托耳战死

第二十三卷 /439

——帕特罗克洛斯的葬礼

第二十四卷 /469

——赫克托耳遗体被赎

附 录 /493

《伊利亚特》导读

【美】弗朗克·海因里希

(加利福尼亚大学伯克莱分校三一学院)

在遥远的古代,文明的曙光刚刚露出,人类就开始回忆和反省自己辉煌的历史。在口头相传的过程中,各民族产生了各种各样的神话和传说,不仅记述了人类从野蛮时代进驻文明时代的一切特征,包括社会上的,心理上的,审美上的等等,而且还把人类这种生物神奇的梦想和想像力第一次完美表现。无论是欧洲的,还是东方的,那些古老文明都给后人留下了不可磨灭的影响,荷马史诗就是其中最值得称道的巨著。

荷马史诗包括《伊利亚特》和《奥德赛》两部长篇叙事诗,据传是由盲诗人荷马根据人们的口头传说整理、润色而成。由于时代久远,资料不足,所以关于诗人本身我们所知甚少,但要在世界文学史中提起《伊利亚特》和《奥德赛》这两部巨著,却几乎是无人不晓。它们不仅生动地对我们描绘了当时氏族社会最繁荣时期的情况,而且对后世欧洲文学的发展产生了深远的影响。

这两部书都取材于公元前12世纪至公元前11世纪间的特洛伊战争,不过不是从战争开始写到战争结束,而是以战争为背景,各取其中一小部分来叙述。

《伊利亚特》描述的是战争最后一年中51天内发生的故事。特洛伊王子帕里斯拐走了希腊国王斯巴达的妻子海伦,引起双方酣战10年。天上诸神各助一方,或从旁观看。一直到第十年的时候,因为希腊统帅阿伽门农和阿开亚部族中最勇猛的首领阿基琉斯为争夺战俘发生争执,于是阿基琉斯一怒之下拒绝出战——这就是著名的“阿基琉斯的愤怒”——并请求天上的神惩罚阿伽门农。护佑阿基琉斯的神让希腊军在战场上节节败退,而让特洛伊军队连连获胜。看到这种情况,阿基

琉斯的密友帕特罗克洛斯力劝阿基琉斯出战，但结果不遂人意。于是他便穿上阿基琉斯的盔甲亲自上阵，企图借阿基琉斯的威名吓退特洛伊人，结果却被特洛伊著名战将赫克托耳识破。赫克托耳立即将帕特罗克洛斯杀死。阿基琉斯闻讯，悲恸万分，下定决心要重返战场，为好友报仇。英勇的阿基琉斯在战场上杀死了赫克托耳，并把他的尸体绑在战车后面绕城而行，惨败的特洛伊城哭声震天。赫克托耳的老父前来哀求，要赎回儿子的尸体，阿基琉斯不准。但在神的帮助下，阿基琉斯还是终于醒悟，把尸体归还给了老人。

《伊利亚特》的故事写到这里为止。以后的故事在另一部史诗《奥德赛》中得以描述。按照神意的安排，阿基琉斯亦战死，再后来，阿开亚人用木马计攻破特洛伊城，洗劫了这座昔日富裕繁华的城池，阿开亚的战士们班师回朝，回到自己的家园，开始了新的生活。《奥德赛》就以这种返乡航程为背景，描写了希腊联军将领、伊达卡国王奥德修斯在海上因得罪了神，而经历了种种风险和磨难，最后终于靠着非凡的才华与英勇，平安返家，与妻儿团聚，过上了美满生活。

《伊利亚特》与《奥德赛》虽然反映的内容各不相同，但却都以鲜明生动的笔触给我们描绘出了无数的英雄形象，比如阿基琉斯、赫克托耳、奥德修斯等，他们不但具有人的一切特征，而且被赋予了许多神的特征：品德高尚、英勇善战、充满智慧、外表威武、看重荣誉、口才出众，对未来有很准确的预测力等等。这不仅反映了当时人们的审美情趣，而且从中我们也可以看出人类迷蒙欲开时代的真实情况。人们把这两部巨著称为“英雄史诗”，就主要是从它们这种空前启后的人神共性上所说。

还应该看到，这两部巨著中所描写的神的形象也是有别于其他作品中所刻划的神的形象的。无论是东方文明中的救世主，还是欧洲中世纪以后的耶和華形象，或者是其他宗教中的教主形象，都是被塑造成了一种仁慈和平和的性格，他们充满了同情心和怜悯心，为了天下众生的苦难甘愿自己遭罪。但在《伊利亚特》和《奥德赛》中，诸神却不仅像人一样好斗、嫉妒、冷漠或任性，而且在他们之间也充满了暴力、欺压等种种情况，可以说人性所有的优点和缺点在那些神身上也都具有。这样说来《伊利亚特》和《奥德赛》中的神更接近于人类现实，反映了当时人对人性美好的追求，而后来的许多宗教文化或东方宗教文化中的神却更重于理想，用“至高无上”来教育人民，不是为了反抗而是为了服从。

《伊利亚特》描写的是欧洲史上一段真实的历史，虽然加入了不少想像的东西，却并不妨碍它反映当时社会的真实面貌，尤其是对社会制度的反映。从中我们可以看出当时氏族社会的中心单位是城邦，一个城邦由以下几种人组成：首领——通常由德高望重，英勇睿智的人担当；祭司——属一般贵族；做工者——包括诗人，工匠，医生等；自由民——一般市众和士兵等；最后是奴隶——由无业游民和战俘等组成。

这种社会制度即是后来古希腊“城邦共和国”制度的雏形，后世欧洲民主政体的制度也由此深化而来。

《伊利亚特》的语言丰富，极富表现力，而且也首次使用了许多修辞法，比如明喻和暗喻等，这使得史诗文采飞扬，气势辉煌。《伊利亚特》中还有许多接近于戏剧形式的独白，这又使史诗看上去更像是介于叙事诗和戏剧之间的一种诗歌形式，所以，柏拉图将荷马史诗归为悲剧范畴的作品，并称荷马是“第一个悲剧诗人”。

荷马史诗为后来的欧美文艺提供了取之不尽的题材和灵感之源。悲剧作家埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇德斯等的悲剧，有许多就是直接以荷马史诗中的故事为蓝本；古罗马时代的史诗和维吉尔的《埃涅阿斯纪》等，也是对荷马的模仿。至于以后相关的绘画、建筑和雕塑等作品，那更是多不胜数。可以说，一部荷马史诗激活了千年欧洲文艺。



第
一
卷